

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	15
--------------------	----

DOSSIER THÉMATIQUE

Le discours touristique : voyage, tourisme, évasion /1 : ÉTUDES DE LINGUISTIQUE

Adriana COSTĂCHESCU

QUAND LA TERMINOLOGIE MUSICALE ITALIENNE TRAVERSE LES ALPES, LA MANCHE ET LE DANUBE	19
--	----

Saibou DIARRA

PÉRÉGRINATIONS OUEST-AFRICAINES À TRAVERS LES MODALITÉS ASSERTIVES ET ÉVALUATIVES DANS <i>ALLAH N'EST PAS OBLIGÉ</i> D'AHMADOU KOUROUMA.....	44
--	----

Daniela DINCĂ

COURT VOYAGE DANS LE MONDE DES NANOSCIENCES ET ANOTECHNOLOGIES : UN PROJET MULTILINGUE POUR LA TRADUCTION DE LA TERMINOLOGIE SCIENTIFIQUE.....	58
--	----

Alice IONESCU

MODALITÉS DE CONSTRUCTION DE L'ETHOS DANS LE DISCOURS DES GUIDES DE MUSÉE	72
--	----

Stéphane PATIN

L'HYPERBOLE DANS LES COMMENTAIRES EN ESPAGNOL SUR <i>TRIP ADVISOR</i> : LE MUSÉE DU LOUVRE À LA LOUPE	88
---	----

Eugénie PEREIRA COUTTOLENC

LES MÉCANISMES SOCIODISCURSIFS DE L'ENCHANTEMENT DANS LES BLOGS VOYAGE.....	112
--	-----

Anda RĂDULESCU

DISCOURS DES GUIDES TOURISTIQUES FRANÇAIS SUR LA ROUMANIE	135
---	-----

DOSSIER THÉMATIQUE

Le discours touristique : voyage, tourisme, évasion /2 : ÉTUDES DE LITTÉRATURE

Abdulmalek AL-ZAUM

LA PLACE DE LA FEMME SYRIENNE DANS LES RÉCITS DE VOYAGE DU XIX ^e SIÈCLE	149
---	-----

Bouchra BENBELLA

L'IMAGE DU MAROC DANS LE RÉCIT DE VOYAGE FRANÇAIS : CAS D'UNE <i>AMBASSADE AU MAROC</i> DE GABRIEL CHARMES (1887).....	162
---	-----

Ileana D. CHIRILĂ LE VOYAGE COMME PRÉTEXTE. L'ÉCRITURE VIATIQUE DANS <i>UN ALLER SIMPLE</i> DE DIDIER VAN CAUWELAERT	172
Romaissa DJOUADI LA POÉTIQUE DE LA TOPOGRAPHIE DANS <i>VESTIAIRE DE L'ENFANCE</i> DE PATRICK MODIANO.....	184
Laura FOULQUIER « UN PAYS BIEN LOIN, BIEN LOIN, OÙ L'ON VOYAIT DES CHOSES ÉTRANGES ». L'ÉCRIVAIN VOYAGEUR EN AUVERGNE AU XIX^e SIÈCLE	196
Marie-Christine Alix GARNEAU DE L'ISLE-ADAM CHATEAUBRIAND ET GAUTIER : ARPENTEURS DE KAMCHATKA OU LARBINS DESCRIPTIFS ?	207
Camelia MANOLESCU GUSTAVE FLAUBERT : ÉCRIVAIN-VOYAGEUR OU VOYAGEUR-ÉCRIVAIN ? ..	217
Lina MARIE-SAINTE AU CŒUR D'UNE VISITE GUIDÉE DE LAVENTILLE, BIDONVILLE POPULAIRE DE PORT OF SPAIN, POUR EXCURSIONNISTES INTRADIÉGÉTIQUES ET EXTRADIÉGÉTIQUES, DANS LE CHAPITRE <i>UP TO THE HILL</i> DE <i>IS JUST A MOVIE</i> D'EARL LOVELACE	233
Shoshana-Rose MARZEL HYBRIDITÉ DES DISCOURS TOURISTIQUE ET RELIGIEUX DANS LA TRILOGIE DE VOYAGE EN TERRE SAINTE DE PIERRE LOTI (1894).....	242
Qingya MENG LE VOYAGE DE CATHERINE DE BOURBOULON (1858-1862). CHINE, MONGOLIE, RUSSIE	253
Melissa MENGUE LE CROQUIS, UN GENRE LITTÉRAIRE VIATIQUE DE L'ÈRE COLONIALE.....	263
Melanie SCHNEIDER <i>ON THE ROAD</i> EN FRANCE : L'ART DE SE PERDRE EN AUTO-STOP AVEC SYLVAIN PRUDHOMME.....	275
Samira SIDRI ART ET ARTIFICES DE LA PRÉFACE VIATIQUE : VOYAGEURS EN ORIENT	287
Jean TUFFÉRY VOYAGES DE MICHEL LEIRIS.....	307

Alain Vuillemin
DEUX PARODIES DE DISCOURS TOURISTIQUE : *PAMUKALIE* (2003)
D'EUGENE MEILTZ ET *MOLVANÍA* (2003) DE SANTO CILAURO, TOM
GLEISNER ET ROB SITCH 324

DOSSIER VARIA

Pierre-Suzanne EYENGA ONANA
DE LA TRACE INTERTEXTUELLE À LA FIGURATION POLITIQUE DANS *JE
VOIS DU SOLEIL DANS TES YEUX* DE NATHALIE ETOKE..... 339

Mahamadou Lamine OUÉDRAOGO
LA COHÉSION SOCIALE ET LES MODALITÉS SÉMIOTIQUES DU VIVRE.....350

COMPTES RENDUS CRITIQUES

(livres, volumes collectifs, revues, thèses)

Livres

Maria Isabel González Rey
La nouvelle phraséologie du français 367

Bouchra Benbella
*Écrivains maghrébins francophones. Tendances esthétiques et culturelles
postmodernes* 370

Revues

ANADISS
Revue du centre de recherche *analyse du discours*, numéro hors-série 2020 sur le
thème *Discours didactiques et pratiques innovantes dans l'enseignement du français
aux enfants*..... 372

CONTENTS

FOREWORD 15

THEMATIC AREA

Tourism discourse : travel, tourism, escape /1 : LINGUISTICS

Adriana COSTĂCHESCU

WHEN THE ITALIAN MUSICAL TERMINOLOGY CROSSES THE ALPS, THE ENGLISH CHANNEL AND THE DANUBE 19

Saibou DIARRA

WEST AFRICAN PEREGRINATIONS THROUGH ASSERTIVE AND EVALUATIVES MODALITIES *IN ALLAH N'EST PAS OBLIGÉ* BY AHMADOU KOUROUMA..... 44

Daniela DINCĂ

***A SHORT MULTILINGUAL JOURNEY INTO THE NANOWORLD: A MULTILINGUAL PROJECT FOR THE TRANSLATION OF SCIENTIFIC TERMINOLOGY* 58**

Alice IONESCU

CONSTRUCTING ETHOS IN THE DISCOURSE OF MUSEUM GUIDES 72

Stéphane PATIN

HYPERBOLE IN THE COMMENTS IN SPANISH ON TRIPADVISOR: THE LOUVRE MUSEUM UNDER THE MICROSCOPE 88

Eugénie PEREIRA COUTTOLENC

A SOCIAL DISCURSIVE ANALYSIS OF ENCHANTMENT EFFECTS ON TRAVEL BLOGS 112

Anda RĂDULESCU

THE DISCOURSE OF THE FRENCH GUIDEBOOKS ON ROMANIA 135

THEMATIC AREA

Tourism discourse : travel, tourism, escape /2 : LITERATURE

Abdulmalek AL-ZAUM

THE PLACE OF THE SYRIAN WOMAN IN THE 19TH CENTURY TRAVEL LITERATURE..... 149

Bouchra BENBELLA

THE IMAGE OF MOROCCO IN THE FRENCH TRAVEL LITERATURE: THE CASE OF *UNE AMBASSADE AU MAROC* BY GABRIEL CHARMES (1887)..... 162

Ileana D. CHIRILĂ TRAVEL AS PRETEXT. FICTIONAL TRAVEL WRITING IN DIDIER VAN CAUWELAERT'S <i>UN ALLER SIMPLE</i>	172
Romaissa DJOUADI THE POETICS OF TOPOGRAPHY IN <i>VESTIAIRE DE L'ENFANCE</i> BY PATRICK MODIANO	184
Laura FOULQUIER "A COUNTRY FAR, FAR AWAY, WHERE WE SAW STRANGE THINGS". THE TRAVEL WRITER TO AUVERGNE IN THE NINETEENTH CENTURY	196
Marie-Christine Alix GARNEAU DE L'ISLE-ADAM CHATEAUBRIAND AND GAUTIER: EXPLORERS OF KAMCHATKA OR DESCRIPTIVE STOOGES?	207
Camelia MANOLESCU GUSTAVE FLAUBERT: A WRITER-TRAVELLER OR A TRAVELLER-WRITER?	217
Lina MARIE-SAINTE AT THE HEART OF A GUIDED TOUR OF LAVENTILLE, THE POPULAR SLUM OF PORT OF SPAIN, FOR INTRADIEGETIC AND EXTRADIEGETIC EXCURSIONISTS, IN THE CHAPTER <i>UP TO THE HILL</i> FROM <i>IS JUST A MOVIE</i> NOVEL BY EARL LOVELACE	233
Shoshana-Rose MARZEL HYBRIDITY OF TOURIST AND RELIGIOUS DISCOURSE IN THE HOLY LAND TRAVEL TRILOGY BY PIERRE LOTI (1894)	242
Qingya MENG CATHERINE DE BOURBOULON'S TRAVELS (1858-1862) TO CHINA, MONGOLIA, AND RUSSIA	253
Melissa MENGUE THE SKETCH, A COLONIAL LITERARY GENRE	263
Melanie SCHNEIDER <i>ON THE ROAD</i> IN FRANCE: THE ART OF LOSING YOURSELF WHILE HITCHHIKING WITH SYLVAIN PRUDHOMME	275
Samira SIDRI ART AND ARTIFICES IN THE VIATIC PREFACE	287
Jean TUFFÉRY MICHEL LEIRIS' TRAVELS	307

Alain Vuillemin TWO PARODIES OF TOURISM DISCOURSE: <i>PAMUKALIE</i> (2003) BY EUGEN MEILTZ AND <i>MOLVANÍA</i> (2003) BY SANTO CILAURO, TOM GLEISNER AND ROB SITCH	324
---	------------

MISCELLANEA

Pierre-Suzanne EYENGA ONANA DE LA TRACE INTERTEXTUELLE À LA FIGURATION POLITIQUE DANS <i>JE VOIS DU SOLEIL DANS TES YEUX</i> DE NATHALIE ETOKE.....	339
--	------------

Mahamadou Lamine OUÉDRAOGO LA COHÉSION SOCIALE ET LES MODALITÉS SÉMIOTIQUES DU VIVRE.....	350
--	------------

REVIEWS

Books

Maria Isabel González Rey <i>La nouvelle phraséologie du français</i>	367
--	------------

Bouchra Benbella <i>Écrivains maghrébins francophones. Tendances esthétiques et culturelles postmodernes</i>	370
---	------------

Scientific Journals

ANADISS

Revue du centre de recherche analyse du discours, numéro hors-série 2020 sur le thème <i>Discours didactiques et pratiques innovantes dans l'enseignement du français aux enfants</i>	372
--	------------

CUPRINS

INTRODUCERE 15

DOSAR TEMATIC

Discursul turistic: călătorii, turism, evaziune /1: STUDII DE LINGVISTICĂ

Adriana COSTĂCHESCU
CÂND TERMINOLOGIA MUZICALĂ ITALIANĂ TRAVERSEAZĂ ALPII,
CANALUL MÂNECII ȘI DUNĂREA..... 19

Saibou DIARRA
PEREGRINĂRI VEST-AFRICANE PRIN PRISMA MODALITĂȚILOR
ASERTIVE ȘI EVALUATIVE ÎN *ALLAH N'EST PAS OBLIGÉ* DE AHMADOU
KOUROUMA44

Daniela DINCĂ
SCURTĂ CĂLĂTORIE ÎN LUMEA NANOȘTIINȚEI ȘI A NANOTEHNOLOGIEI :
UN PROIECT MULTILINGV DE TRADUCERE A TERMINOLOGIEI
ȘTIINȚIFICE..... 58

Alice IONESCU
MODALITĂȚI DE CONSTRUIRE A ETHOSULUI ÎN DISCURSUL GHIDULUI DE
MUZEU 72

Stéphane PATIN
HIPERBOLA ÎN COMENTARIILE DIN SPANIOLĂ PE *TRIP ADVISOR*: MUZEUL
LOUVRE VĂZUT PRIN LUPĂ..... 88

Eugénie PEREIRA COUTTOLENC
MECANISMELE SOCIODISCURSIVE DE EXPRIMARE A ÎNCÂNTĂRII ÎN
BLOGURILE DE CĂLĂTORIE 112

Anda RĂDULESCU
DISCURSUL GHIDURILOR TURISTICE FRANCEZE DESPRE ROMÂNIA..... 135

DOSAR TEMATIC

Discursul turistic: călătorii, turism, evaziune /2 : STUDII DE LITERATURĂ

Abdulmalek AL-ZAUM
LOCUL FEMEII SIRIENE ÎN JURNALELE DE CĂLĂTORIE DIN SECOLUL AL
XIX-LEA 149

Bouchra BENBELLA
IMAGINEA MAROCULUI ÎN JURNALUL DE CĂLĂTORIE FRANCEZ: *UNE
AMBASSADE AU MAROC* DE GABRIEL CHARMES (1887)..... 162

Ileana D. CHIRILĂ CĂLĂTORIA CA PRETEXT. FICTIONALIZAREA LITERATURII DE CĂLĂTORIE ÎN <i>UN ALLER SIMPLE</i> DE DIDIER VAN CAUWELAERT	172
Romaïssa DJOUADI POETICA TOPOGRAFIEI ÎN <i>VESTIAIRE DE L'ENFANCE</i> DE PATRICK MODIANO	184
Laura FOULQUIER « UN PAYS BIEN LOIN, BIEN LOIN, OÙ L'ON VOYAIT DES CHOSES ÉTRANGES ». SCRITORUL CĂLĂTOR ÎN AUVERGNE ÎN SECOLUL AL XIX-LEA	196
Marie-Christine Alix GARNEAU DE L'ISLE-ADAM GAUTIER : EXPLORATOR AL KAMCHATKAI SAU EPIGON AL LUI CHATEAUBRIAND ?.....	207
Camelia MANOLESCU GUSTAVE FLAUBERT : SCRITOR CĂLĂTOR SAU CĂLĂTOR SCRITOR? ..	217
Lina MARIE-SAINTE ÎN SPATELE UNEI VIZITE GHIDATE ÎN LAVENTILLE, CARTIER POPULAR DIN PORT OF SPAIN : ANALIZA CAPITOLULUI <i>UP TO THE HILL</i> DIN ROMANUL IS JUST A <i>MOVIE</i> DE EARL LOVELACE.....	233
Shoshana-Rose MARZEL HIBRIDITATEA DISCURSULUI TURISTIC ȘI RELIGIOS ÎN TRILOGIA <i>VOYAGE EN TERRE SAINTE</i> DE PIERRE LOTI (1894)	242
Qingya MENG CĂLĂTORIA CATHERINEI DE BOURBOULON (1858-1862) ÎN CHINA, MONGOLIA ȘI RUSIA	253
Melissa MENGUE CROCHIUL, UN GEN LITERAR VIATIC DIN ERA COLONIALĂ	263
Melanie SCHNEIDER <i>ON THE ROAD</i> ÎN FRANȚA: ARTA DE A SE PIERDE FACÂND AUTOSTOPUL ÎN ROMANUL LUI SYLVAIN PRUDHOMME.....	275
Samira SIDRI ARTĂ ȘI ARTIFICII ALE PREFEȚEI VIATICE: CĂLĂTORI ÎN ORIENT.....	287
Jean TUFFÉRY CĂLĂTORIILE LUI MICHEL LEIRIS.....	307

Alain Vuillemin
DOUĂ PARODII ALE DISCURSULUI TURISTIC: *PAMUKALIE* (2003) DE
EUGÈNE MEILTZ ȘI *MOLVANĪA* (2003) DE SANTO CILAURO, TOM GLEISNER
ȘI ROB SITCH 324

DOSAR VARIA

Pierre-Suzanne EYENGA ONANA
DE LA INTERTEXTUALITATE LA FIGURAȚIE POLITICĂ ÎN *JE VOIS DU
SOLEIL DANS TES YEUX* DE NATHALIE ETOKE 339

Mahamadou Lamine OUÉDRAOGO
COEZIUNEA SOCIALĂ ȘI MODALITĂȚILE SEMIOTICE DE A TRĂI 350

RECENZII

Cărți

Maria Isabel González Rey
La nouvelle phraséologie du français 367

Bouchra Benbella
Écrivains maghrébins francophones. Tendances esthétiques et culturelles postmodernes
..... 370

Reviste

ANADISS

Revue du centre de recherche analyse du discours, numéro hors-série 2020 sur le
thème *Discours didactiques et pratiques innovantes dans l'enseignement du français
aux enfants* 372

